CRISTÓBAL COLÓN

IL DISCORSO DEL PROF. GIACOBBE ALLA "RADIO DEL ESTADO"

Publicado en *O balilla* (Periódico de los genoveses de Buenos Aires)
Octubre-Noviembre 1951

Según la aseveración española tres son las fechas inigualables de la historia: el Día de la Creación; el Día de la Redención y la última, la que celebramos hoy el Día del Descubrimiento de América. Y como las dos anteriores, la de la Creación y la de la Redención, esta del Descubrimiento de América es una fecha de la Revelación divina.

Por mediación de un visionario, por mediación de un gigante de la voluntad visionaria, el mundo se completa y la obra de Dios se agranda. A los continentes transitados y cargados de historia, se les agregan nuevos continentes vírgenes de caminos inexplorados y marginales en las culturas opuestas de Oriente y Occidente. La tierra gana con el descubrimiento de América, más tierra; la historia, más historia; y la humanidad, más humanidad. Dios se completa en el número cabal de sus continentes creados y se totaliza en la unidad del género humano.

Hoy, hace justamente cuatrocientos cincuenta y nueve años, la humanidad entra en la tercera etapa de su evolución; el umbral del tercer reino ha sido ya visitado y la creación se consolida en sí misma cerrando el círculo de sus revelaciones y de sus sorpresas. Hace justamente cuatrocientos cincuenta y nueve años, que un Genovés visionario de mundos insospechados, que un Genovés raptado en el séptimo cielo de la imaginación providencial, resuelve el problema de Dios en la geografía y el problema del Paraíso en la Fe.

Hace cuatrocientos cincuenta y nueve años que el océano perdió para siempre su misterio y dos mundos, dos culturas, dos esencias de vida se carearon. Cara a cara el mundo de Occidente con este mundo intermediario de América; cara a cara los milenios de la cultura mediterránea con esta eterna desconocida de América. Cara a cara la Fe revelada y el hombre redimido a la par del que vivía en el olvido de la gracia y en la espera del Viracocha. Encuentro real y predestinado éste de Europa y América; predestinado en la leyenda indígena del nuevo continente que esperaba siempre en sus ritos al hombre blanco que debía venir allende el mar. Y fue en un día como hoy que las estirpes vírgenes, que las estirpes puras como la tierra madre, recibieron en la pupila la humanidad de un signo y la hondura de una eternidad en la Cruz. Y fue ese conductor de Cristo, ese Cristo ferens, ese Cristóforo que en la hispanidad de su gloria se llamará Cristóbal, que realiza el milagro del acercamiento y el milagro de la compenetración.

Hace cuatrocientos cincuenta y nueve años que los mundos han perdido sus límites, y que la distancia ha perdido lejanía y que el tiempo ha perdido misterio. El descubrimiento de América lo ha acercado todo; las tierras y los mares; los cielos y los ríos; las selvas y las bestias; las cordilleras y los hombres. Y fue en un día como hoy que el mundo se redujo para que el hombre se magnificara y fue en un día como hoy que las naciones se desintegraron para que el hombre se completara.

Todavía no hemos podido medir la altura y la hondura del descubrimiento de América, pero sabemos que así como el Mediterráneo y Europa toda se extendió hacia lo ultramarino, América le cambió de tal modo el espíritu que desde entonces Europa ha debido ensayar el balbuceo de un nuevo lenguaje de la vida.

La ilusión, la esperanza, la aventura, lo imposible mejor, ha irrigado como ríos maravillosos del acontecer humano el espíritu del "homo sapiens". La Ciencia, la certidumbre ilusoria de la Ciencia es gemela del descubrimiento de América y el contrabalanceo de las culturas, la lucha y el coraje, la pujanza y el estilo azaroso del vivir renacieron sobre el mundo como en las edades felices de las epopeyas míticas.

Lo maravilloso del descubrimiento de América no estuvo en la lección que América recibiera sino en el deslumbramiento que América ha dado al mundo. Hay una lección desconocida aún en el milagro histórico y es la lección divina de la revelación de América. No de América vista a través del prisma de la miopía preconceptual, sino vista a través del regalo de América y de la gracia de América. Hasta ahora se ha pensado con frecuencia en una América mercenaria y almacenera; en una América emporio y depósito. La historia ha sido casi siempre escrita por hormigas que han visto en América el hormiguero del abastecimiento para las épocas de escasez; y se han olvidado de las promociones que América diera al impulso, diera a la esperanza, diera ala libertad de los hombres.

No se ha querido ver aún en la histología del continente que diera tanto oro al mundo, el hilo de oro que está en la trama de su espíritu y en la trama de su belleza.

Esta América soñada y realizada por Colón, esta América redimida que aún tiene sangre indígena, aún reza a Jesucristo y aún habla en español, todavía es, a veces, la malquerida y la injustificada en los decretos de los potentes y en las designaciones de los esclavizantes.

Y, sin embargo, ella fue agregada a la creación y a la historia y a la cultura y a la fe, para que el género humano expandiera el concierto de la gracia y la verdad de la buena nueva.

Alabemos por ello hoy, a los cuatrocientos cincuenta y nueve años de su revelación a todas las estirpes que identificadas con el acontecer de su destino, han sabido amarla como un suelo propio, como a una tierra madre, como a un hogar eterno y repitamos lo que Lope de Vega pone en labios de Isabel la Católica para redondear el misterio en el descubrimiento del Nuevo Mundo

Todo se debe a Colón,
Luz de este mundo primera
Dese cuenta al Santo Padre
De esta conversión y tierra,
Y a Génova, pues encierra
Tales hijos y es tal madre.

o balilla

(PERIODICO DE LOS GENOVESES DE BUENOS AIRES)

Fu rapido il gesto, ma in subita gloria
quel sasso lanciato da un piccolo scalzo
ferí la sua meta, dié un vivo rimbalzo
passó nella storia!

Giovanni BERTACCHI

Dirección y Administración:
RIVADAVIA 409 - Piso 8°
T. E. 33-7473

AÑO XIV OCTUBRE-NOVIEMBRE DE 1951 N°. 169

Director:
PEDRO BERRI

L'Unione delle Societá Italiane per celebrare Colombo

A coronare le iniziative private e dare alle celebrazioni colombiane un carattere ufficiale si é formato verso i primi di Settembre, un Comitato delle Societá Italiane sotto gli auspici dell'Ambasciatore d'Italia Dr. Giustino Arpesani e del Console Generale Dr. Ettore Baistrocchi.

A presidente del Comitato —al quale hanno aderito le maggiori istituzioni italiane di Buenos Aires— é stato nominato l'ing. Silvestre Solari, a vice presidente il Dr. Giovanni De Simone (in rappresentanza delle Societá Italiane della Boca) e a Segretario il nostro Direttore.

Un grave ed improvviso avvenimento politico argentino ha impedito al Comitato di dare maggior sviluppo alle sue attivitá in pro delle unione della nostra collettivitá, che certamente — se non fossero state proibite le manifestazioni pubbliche — si sarebbe realizzata, unanime e concorde, il 12 Ottobre — Giorno di Colombo— davanti al monumento dello Scopritore.

Migliore occasione non si sarebbe prestata allo scopo.

Ci auguriamo che questa manifestazione possa realizzarsi nei prossimi anni e dato che l'Argentina celebra in quella data il "Giorno della Razza" nessuna occasione si presterebbe meglio a celebrare insieme il "Giorno della Latinitá" per consolidare i legami di una sempre maggiore ed invincibile fraternitá fra l'Argentina, l'Italia e la Spagna.

In nessuna nazione, come in Argentina, nel nome di Cristoforo Colombo la data del 12 Ottobre dovrebbe inspirare quella tanto auspicata unione spirituale fra le nazioni cui si va piú che mai disperatamente in cerca per ottenere un po di pace all'umanitá affranta e sperduta.

E fra l'Argentina, l'Italia e la Spagna l'esempio é praticamente in atto.

Fra le manifestazioni promosse dal Comitato delle Societá Italiane, é stata particolarmente significativa la celebrazione di Cristoforo Colombo fatta il 12 Ottobre alla "Radio del Estado" dal Prof. Gianfranco Giacobbe, illustre personalitá del mondo culturale argentino e tanto apprezzato fra gli italiani per il suo grande amore al nostro paese.

Il Prof. Giacobbe é stato presentato per l'occasione dal Console Generale d'Italia con parole di gratitudine per la "Radio del Estado" e per l'eminente conferenziere.

Il discorso del prof. Giacobbe alla "Radio del Estado"

Según la aseveración española tres son las fechas inigualables de la historia: el Día de la Creación; el Día de la Redención y la última, la que celebramos hoy; el Día del Descubrimiento de América. Y como las dos anteriores, la de la Creación y la de la Redención, esta del Descubrimiento de América es una fecha de la Revelación divina.

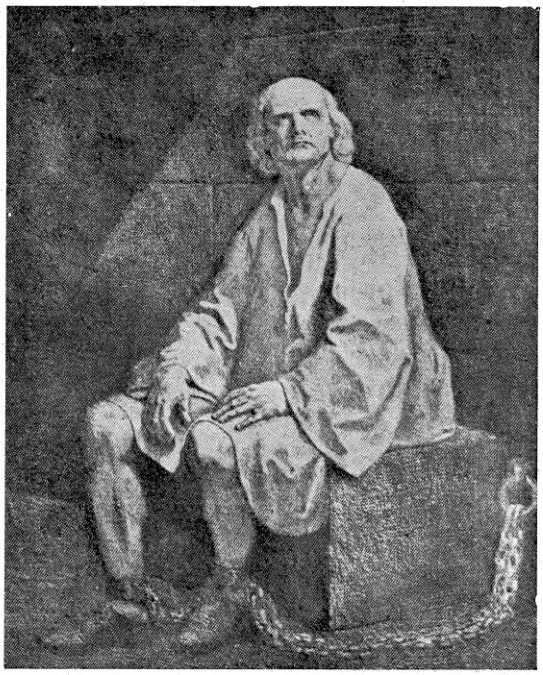
Por mediación de un visionario, por mediación de un gigante de la voluntad visionaria, el mundo se completa y la obra de Dios se agranda. A los continentes transitados y cargados de historia, se les agregan nuevos continentes vírgenes de caminos inexplorados y marginales en las culturas opuestas de Oriente y Occidente. La tierra gana con el descubrimiento de América, más tierra; la historia, más historia, y la humanidad, más humanidad. Dios se completa en el número cabal de sus continentes creados y se totaliza en la unidad del género humano.

Hoy, hace justamente cuatrocientos cincuenta y nueve años, la humanidad entra en la tercera etapa de su evolución; el umbral del tercer reino ha sido ya visitado y la creación se consolida en sí misma cerrando el círculo de sus revelaciones y de sus sorpresas. Hace justamente cuatrocientos cincuenta y nueve años, que un Genovés visionario de mundos insospechados, que un Genovés raptado en el séptimo cielo de la imaginación providencial, resuelve el problema de Dios en la Geografía y el problema del Paraíso en la Fe.

Hace cuatrocientos cincuenta y nueve años que el océano perdió para siempre su misterio y dos mundos, dos culturas, dos esencias de vida se carearon. Cara a cara el mundo de Occidente con este mundo intermediario de América; cara a cara los milenios de la cultura mediterránea con esta eterna desconocida de América. Cara a cara la Fe revelada y el hombre redimido a la par del que vivía en el olvido de la gracia y en la espera del Viracocha. Encuentro real y predestinado éste de Europa y América; predestinado en la leyenda indígena del nuevo continente que esperaba siempre en sus ritos al hombre blanco que debía venir de allende el mar. Y fué en un día como hoy que las estirpes vírgenes, que las estirpes puras como la tierra madre, recibieron en la pupila la humanidad de un signo y la hondura de una eternidad en la Cruz. Y fué ese conductor de Cristo, ese Cristo ferens, ese Cristoforo que en la hispanidad de su gloria se llamará Cristóbal, que realiza el milagro del acercamiento y el milagro de la compenetración.

Hace cuatrocientos cincuenta y nueve años que los mundos han perdido sus límites y que la distancia ha perdido lejanía y que el tiempo ha perdido misterio. El descubrimiento de América lo ha acercado todo; las tierras y los mares; los cielos y los ríos; las selvas y las bestias; las cordilleras y los hombres. Y fué en un día como hoy que el mundo se redujo para que el hombre se magnificara y fué en día como hoy que las naciones se desintegraron para que el hombre se completara.

Todavía no hemos podido medir la altura y la hondura del descubrimiento de América, pero sabemos que así como el Mediterráneo y Europa toda se extendió hacia lo ultramarino, América le cambió de tal modo el espíritu que desde entonces Europa ha debido ensayar el balbuceo de un nuevo lenguaje de la vida.



CRISTOROFO COLOMBO IN CARCERE
Incisione all'acquaforte tratta da un dipinto di Giacinto Gonin.

Al Teatro "Marconi" la Compagnia del Teatro Sperimentale Italiano "Tespi" ha recitato la vicenda di Colombo

La Compagnia del Teatro Sperimentale Italiano "TESPI" é stata fondata da Pietro Berri e da Osvaldo Variglia prima della Compagnia Dialettale Genovese "POCHI MA BOIN". Gli attori che si sono poi specializzati nel teatro in dialetto genovese erano —e sono tuttavia— notissimi per una provata attuazione nel teatro italiano di prosa svolta da lunghi anni in seno alla Collettivitá.

Questo, a titolo di cronaca.

E' stato appunto Osvaldo Variglia a proporre che anche gli attori delle nostre filodrammatiche italiane prendessero parte alle Celebrazioni Colombiane mettendo in scena il dramma storico in 4 atti di Paolo Giacometti: "Cristoforo Colombo" giá rappresentato al Teatro Marconi nel 1892.

Le difficoltá della messa in scena dello spettacolo sono state superate da una nuova teatralizzazione del dramma suggerita da Pietro Berri. Si é pensato di dare al lavoro drammatico del Giacometti una interpretazione, diremo cosí, simbolica, nel senso che le scene, fossero come la riproduzione di un quadro dove i personaggi si staccassero e muovessero il meno possibile, in modo che alla fine d'ogni atto riprendessero il posto e la posa con cui il quadro si era presentato a principio. Il lento alzarsi ed abassarsi del telone sulla immobilitá dei personaggi ha dato al pubblico la perfetta impressione che si é voluto dare allo spettacolo.

Sulla ribalta, fuori del telone, sopra un leggio da messale, su cui scendevano intrecciate le tre bandiere, l'argentina, l'italiana e la genovese, era stato posto il famoso libro degli storici Monleone e Pessagno "CRISTOFORO COLOMBO E LA SUA APPARTENENZA A GENOVA".

Un brevissimo commento pronunciato fra le quinte alla fine di ogni atto da Pietro Berri mentre scendeva il telone, ha dato allo spettacoolo una forza suggestiva e inattesa che il pubblico ha esteriorizzato coi piú nutriti applausi. Applaudite sono pure state le scene appositamente dipinte dalla Casa A. Colli ed i sfarzosi costumi della Casa Irrera.

A significare l'importanza che si é voluto dare allo spettacolo pubblichiamo le brevi parole dette da Pietro Berri a titolo di presentazione:

Signor Console Generale.

Signori Rappresentanti delle Societá Italiane.

Signore e Signori:

Di Cristoforo Colombo vi parleranno con eloquenza ed emozione le scene che vedrete fra poco rappresentate. Rimarrá sulla ribalta questo libro, muto vangelo, coi suoi 400 documenti, dell'appartenenza a Genova dello Scopritore.

In veritá la messa in scena di questo eccezionale spettacolo é un po un atto di audacia ma é soprattutto un atto di amore e di fede e vi prego di assistervi e considerarlo come tale.

Le difficoltá sono state affrontate e superate dai bravi attori con passione e cuore di italiani, entusiasti di mettere in rilievo quest'anno in cui si celbra il V Centenario della nascita dello Scopritore la eccelsa figura dell'Uomo straordinario che rompendo colla prua delle sue navi i confini dell'orbe terracqueo li ripassó di ritorno traendo a rimorchio un mondo nuovo.

Si é voluto anche con la messa in scena di questo antico lavoro drammatico mettere un po d'arte nobile e pura in mezzo al teatro moderno esistensialista o surrealista, spesso anche sconcio, oggi di moda, che il pubblico accetta ma non approva.

Abbiamo inoltre voluto dare a questa celebrazione Colombiana il carattere di una doverosa manifestazione italiana all'estero e di confraternitá italo-argentina nel nome di Colui che ha aperto nuove vie alla comprensione e alla fratellanza umana, in questi tempi tanto necessarie.

Avendo appunto l'onore di rappresentare in Argentina il Comitato Cittadino di Genova ho il dovere e la intima soddisfazione di rivolgere un sentito ringraziamento agli attori della Compagnia del Teatro Sperimentale Italiano "TESPI" e specialmente agli attori e registi signori Osvaldo Variglia e Domenico Irrera che hanno diretto questo spettacolo, alla Famiglia Genovese che ha dato i suoi auspici, alla Compagnia di Riviste che lavora in questo teatro e al suo direttore che ci ha facilitato le prove, a tutta la Stampa e a tutti gli intervenuti.

Dovremmo ora fare un elogio, di ciascuno degli interpreti del dramma, a cui hanno dato valore i commenti e le discussioni fra il pubblico di cui la direzione ha tenuto conto per una probabile replica (a richiesta) dello spettacolo. Noi li nomineremo tutti insieme facendo notare che la mimica e la recitazione di uno spettacolo in costume sono assai diverse da quelle comuni, per cui devono essere oggetto di uno studio e di un intuito personale di ciascum attore. Si puó dire che in questo senso tutti sono stati a posto.

Nella Fogli (regina Elisabella) e Clementina Bedei (2ª moglie di Colombo) nella interpretazione delle due difficili parti femminili hanno rilevato una grande esperienza e doti non comuni di attrici. Cosí dicasi di Osvaldo Variglia (Cristoforo Colombo), A. Mangieri (Re Ferdinando), Domenico Irrera (Padre Pérez) e di E. Di Pietro (Conte Pedro). Bravi tutti gli altri e cioé M. Menegazzo, G. Convertino, A. Borzato, A. Galli, R. Todescato, E. Viacava nelle rispettive parti di Talavera, Bartolomeo (fratello di Colombo), Alfonso Pinzon, Hernea, Rodrigo e Conte Fieschi.

La Fogli, Variglia ed Irrera hanno avuto applausi a scena aperta oltre quelli spontanei e prolungati a tutti alla fine d'ogni atto.

Ha pure avuto molto successo il programma distribuito in platea sulla cui copertina era riprodotto un quadro, assai suggestivo, di Cristoforo Colombo in prigione.

Lo spettacolo é stato messo in scena sotto la direzione artistica di Osvaldo Variglia e la regia di Domenico Irrera.

La ilusión, la esperanza, la aventura, lo imposible mejor, ha irrigado como ríos maravillosos del acontecer humano el espíritu del "homo sapiens". La Ciencia, la certidumbre ilusoria de la Ciencia es gemela del descubrimiento de América y el contrabalanceo de las culturas, la lucha y el coraje, la pujanza y el estilo azaroso del vivir renacieron sobre el mundo como en las edades felices de las epopeyas míticas.

Lo maravilloso del descubrimiento de América no estuvo en la lección que América recibiera sino en el deslumbramiento que América ha dado al mundo. Hay una lección desconocida aún en milagro histórico y es la lección divina de la revelación de América. No de América vista a través del prisma de la miopía preconceptual, sino vista a través del regalo de América y de la gracia de América. Hasta ahora se ha pensado con frecuencia en una América mercenaria y almacenera; en una América emporio y depósito. La ristoria ha sido casi siempre escrita por hormigas que han visto en América el hormiguero del abastecimiento para las épocas de escasez; y se han olvidado de las promociones que América diera al impulso, diera a la esperanza, diera a la libertad de los hombres.

No se ha querido ver aún en la histología del continente que diera tanto oro al mundo, el hilo de oro que está en la trama de su espíritu y en la trama de su belleza.

Esta América soñada y realizada por Colón, esta América redimida que aún tiene sangre indígena, aún reza a Jesucristo y aún habla en español, todavía es, a veces, la malquerida y la injustificada en los decretos de los potentes y las designaciones de los esclavizantes.

Y, sin embargo, ella fué agregada a la creación y a la historia y a la cultura y a la fe, para que el género humano expandiera el concierto de la gracia y la verdad de la buena nueva.

Alabemos por ello hoy, a los cuatrocientos cincuenta y nueve años de su revelación a todas las estirpes que identificadas con el acontecer de su destino, han sabido amarla como un suelo propio, como a una tierra madre, como a un hogar eterno y repitamos lo que Lope de Vega pone en labios de Isabel la Católica para redondear el misterio en el descubrimiento del Nuevo Mundo.

Todo se debe a Colón,
Luz de este mundo primera
Dése cuenta al Santo Padre
De esta conversión y tierra,
Y a Génova, pues encierra
Tales hijos y es tal madre.

La riunione davanti al monumento

La mattina del 12 Ottobre, col permesso della Polizia —per le ragioni di cui sopra— hanno potuto riunirsi davanti al monumento a Cristoforo Colombo, in piazza Colon, dietro al palazzo del Governo, fra le mitragliatrici appostate... un discreto numero di presidenti e rappresentanti delle Societá Italiane che aveano aderito al Comitato per le Celebrazioni Colombiane.

E' stata depositata alla base del monumento una grande corona di fiori, di magnifico effetto, intonata ai colori della Bandiera Italiana con ai lati quelle della FAMIGLIA GENOVESE e dei POMPIERI VOLONTARI DELLA BOCA, tradizionale omaggio delle due Societá, di pretta origine genovese, al Grande Concittadino.

Il Console Generale Dr. Ettore Baistrocchi ha pronunciato un importante ed elevato discorso ineggiante —come sempre nella sua ispirata parola— alla concordia ed alla unione della Famiglia Italiana in Argentina e alla fusione della vecchia collettivitá colla nuova augurandosi che la presente manifestazione per la celebrazione della data anniversaria della Scoperta dell'America fosse un affidamento di pronta attuazione.



BANCO DI NAPOLI
Rimesse dirette di denaro in Italia alle migliori condizioni
TUTTE LE OPERAZIONI DI BANCA
INFORMAZIONI
Succursale di Buenos Aires - Diagonal Norte 680

AMERICANO
Gancia
VERMOUTH DE CALIDAD

PROVEASE con tiempo de
HONGOS SECOS
especiales de Yugoeslavia
RECIEN RECIBIDOS
Se venden en paquetes de 1 kg., 500, 250 y 100 gramos
DELLEPIANE
ACEITE PURO DE OLIVA
"DELLEPIANE"
Se vende en canastos de 10 botellas o en cajón de 20 latas de 1 1/2 litros c/una
Pídalo a su proveedor o directamente
AGUSTIN DELLEPIANE
IMPORTADOR
RIO DE JANEIRO 101
Buenos Aires
T. E. 60 - 7351